

<特集「所有・存在表現」>

グイ語資料: 「所有・存在表現」
G|ui data: possessive and existential expressions

木村 公彦¹, 中川 裕², 大野 仁美³
Kimihiko Kimura, Hiroshi Nakagawa, Hitomi Ono

¹ 東京外国語大学大学院総合国際学研究所
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学大学院総合国際学研究院
School of Language and Cultural Studies, Tokyo University of Foreign Studies
³ 麗澤大学外国語学部
Faculty of Foreign Studies, Reitaku University

要旨: 『語研論集』特集 18 号の「所有・存在表現」の調査票に基づき収集した、コエ・クワディ語族グイ語の資料を提示する。

Abstract: This article provides G|ui data collected by using the questionnaire “Possessive and existential expressions” proposed by Shinjiro Kazama.

キーワード: コイサン諸語, 所有, 存在

Keywords: Khoisan, possessive, existential

1. はじめに

『語研論集』特集 18 号の「所有・存在表現」の調査票を用いてグイ語 (G|ui) の資料を収集した。その結果を提示する。グイ語は、カラハリ言語帯 (コイサンの名でも知られる言語地域) の語族の一つ、コエ・クワディ語族における南西カラハリ・コエ語派ガナ語群の言語である。ボツワナ共和国ハンシー県やクエネング県にその話者集落は分布する。話者数は全体で約 800 人と推定される (Nakagawa 2006)。

資料は次のような手順で収集・記録し編集をした。はじめに、調査票の項目 (日本語文) を中川裕が暫定的にグイ語訳した。それをもとに大野仁美と中川が母語話者 2 人との面談調査により、実際の適格なグイ語文およびそれに類似・関連する文などの資料を引き出し記録した。なお、母語話者との面談の過程で、調査票の同項目に複数の表現が現れた場合は、それを列記してある。それら複数の表現は、2 人の母語話者のいずれからも適格であることを確認してある。面談はグイ語で行った。次いで、木村公彦が、その記録を集約し、中川が編纂中のグイ語辞書および文法的形態素リストを用いて形態素ごとに分節し、グロス付けをした上で、全体的な文書作成を行った。なお、調査票の項目の日本語表現に含まれる、グイ語の社会的文脈に馴染まない単語は適宜入れ替えを行った。

次節の記述では、同調査票で用いられた項目の順序になるべく従って資料を配列する。グイ語表示は音韻論的妥当性を満たす簡略音声表記であり、記号は IPA に基づく。なお、この研究は JSPS 科研費の助成を受けている (課題番号: 16H01925, 18H00661, 18K18500, 18KK0006, 18K00582, 19H01264, 20H00011)。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2. 資料

この節でグロスに用いる略号は以下のとおりである。

ACC = accusative, ADVLZ = adverbializer, C = common (男性と女性を含む), EXC = excessive, F = feminine, FUT.2 = 明日未来, GEN = genitive, IPFV = imperfective, JUNCT = juncture, M = masculine, NEG = negative, NOM = nominative, P.N. = proper noun, PASS = passive, PL = plural, POSS = possessive, PRF = perfect, PRPTV = propietive, PST.2 = 昨日過去, Q = question marker, REFL = reflexive, REL = relative, SG = singular.

なお、表示を簡潔にするために、英単語で性数格が十分に伝わる場合は、略号の組み合わせの代わりに英単語を用いている。

- (1) ʔà̀m ɸχáí è tsqχ'āē
3M.SG.GEN eye NOM be.blue
彼の目は青い。
- (2) ʔà̀bì tsqχ'āē à ɸχáí
he be.blue in eye
彼は目が青い (lit. 彼は目において青い)。
- (3) k^hóè kà ʔē ɸχáí tsqχ'āē=mà
person REL 3C.SG.GEN eye be.blue=3M.SG.ACC
目が青い人 (lit. その目が青い人)
- (4) k^hóè kà tsqχ'āē à ɸχáí=mà
person REL be.blue in eye=3M.SG.ACC
目が青い人 (lit. 目において青い人)
- (5) ʔḕsì |ʔūū̀ è !áò
3F.SG.GEN hair NOM be.long
彼女の髪は長い。
- (6) ʔḕsì !áò à |ʔūū̀
3F.SG.GEN be.long in hair
彼女は髪が長い (lit. 髪において長い)。
- (7) g||à̀èkò kà ʔē |ʔūū̀ !áò=sà
woman REL 3C.SG.GEN hair be.long=3F.SG.ACC
髪が長い女 (lit. その髪が長い女)
- (8) g||à̀èkò kà !áò à |ʔūū̀=sa
woman REL be.long in hair=3F.SG.ACC
髪が長い女 (lit. 髪において長い女)

- (9) ʔàbì qχ'ám-|ʔū̄=dzì ʔúā-hā
 he mouth-hair=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 あの人は髭がある (lit. 髭を持っている).
- (10) ʔàbì qχ'ám-|ʔū̄=dzì !ʔúnānā-hā
 he mouth-hair=3F.PL.ACC bring;JNCT-PRF
 あの人には髭がある (lit. 髭を持っている).
- (11) ʔàbì qχ'ám-|ʔū̄-χà
 he mouth-hair-PRPTV
 あの人には髭がある (lit. 髭付きだ).
- (12) k^hòè kà qχ'ám-|ʔū̄=dzì ʔúā-hā=mà
 person REL mouth-hair=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 髭の男 (lit. 髭をもつ男)
- (13) k^hòè kà qχ'ám-|ʔū̄-χà=mà
 person REL mouth-hair-PRPTV=3M.SG.ACC
 髭の男 (lit. 髭もちの男)
- (14) màā-χà
 head-PRPTV
 賢い (lit. 頭もちの)
- (15) ʔàbì !árī jà màā
 he be.strong in head
 彼は頭が固い (なかなか上達しない).
- (16) ʔàbì c^hém à màā
 he be.soft in head
 彼は頭が柔らかい (物覚えが早い).
- (17) †ʔáñ-χà
 thinking-PRPTV
 賢い (lit. 思考もちの) (この場合の†ʔáñ は名詞.)
- (18) †áó-χà
 heart-PRPTV
 精神が強い (lit. 心臓もちの).
- (19) !ū̄-χà
 walk-PRPTV
 歩く能力が強い (lit. 歩行もちの) (この場合の!ū̄は名詞. !úú「歩く」ではないことに注意).

(20) ɲ|àà-χà
 stomach-PRPTV
 妊娠している (lit. 腹をもつ)

例 (11), (13), (14), (17)~(20) は次の例 (21) で示す表現を用いている。-χà (propietive) は名詞に接続する。

(21) ?àbì ...-χà
 he ...-PRPTV
 彼は...もちである。

(22) ?àbì 22 kúrī=dzì !?únānā-hā
 he 22 year=3F.PL.ACC bring;JNCT-PRF
 あ的那个人は 22 歳だ (lit. 22 の歳を持っている)。

(23) ?àbì 22 kúrī=dzì ?úā-hā
 he 22 year=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 あ的那个人は 22 歳だ (lit. 22 の歳を持っている)。

(24) ?àbì 22 kúrī |χùà háā
 he 22 year with exist
 あ的那个人は 22 歳だ (lit. 22 年とともにある)。

(25) ?àbì c'úí à †áó
 he be.good in heart
 彼は優しい性格だ (lit. 彼は心において良い)。

(26) ?àm †áó è c'úí
 3M.SG.GEN heart NOM be.good
 彼は優しい性格だ (lit. 彼の心は良い)。

(27) ?àbì !áò
 he be.tall
 あ的那个人は背が高い。

(28) k^hòè kà !áò=mà
 person REL be.tall=3M.SG.ACC
 背の高い人

(29) ?àbì !áò à ||?úà
 he be.long in arm
 彼は腕が長い (「脚が長い」ならば||?úàに替えて!?úá「脚」を入れる)。

- (30) !āō-qχ'āī
 be.long;JNCT-EXC
 極端に長い

グイ語には比較級・最上級の形式はないが, 過剰級とでも呼ぶべき形式が動詞の juncture 形に-qχ'āī (excessive) が後続して形成される.

- (31) ||ùmā-qχ'āī
 be.short;JNCT-EXC
 極端に短い

- (32) ŋ|ī=ṁ īī=bì g||ám-χà
 this=3M.SG.GEN tree=3M.SG.NOM thorn-PRPTV
 この木にはトゲがある.

- (33) ŋ|ī=ṁ īī=bì g||ám=dzì ?úā-hā
 this=3M.SG.GEN tree=3M.SG.NOM thorn=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 この木にはトゲがある (lit. トゲを持っている).

- (34) ŋ|ī=ṁ īī=bì ts'éè jà g||ám
 this=3M.SG.GEN tree=3M.SG.NOM be.sharp in thorn
 この木はトゲが鋭い (lit. トゲにおいて鋭い).

- (35) ?àbì ŋ|ijā-hā
 he be.skilled;JNCT-PRF
 あの人には才能がある (並外れて技芸がある).

- (36) k^hòè kà ŋ|ijā-hā=mà
 person REL be.skilled;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 才能のある人 (優れた技芸者)

- (37) *?àbì ŋ|ī=sà ?úā-hā
 he be.skilled=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 非文 (「技能を持っている」とは表現できない.)

- (38) *?àbì ŋ|ī=sà !?únānā-hā
 he be.skilled=3F.SG.ACC bring;JNCT-PRF
 非文 (同上)

- (39) ?àbì tsèrā-hā
 he be.sick;JNCT-PRF
 あの人は病いだ.

- (40) ?àbì tsāā-χà
 he sickness-PRPTV
 彼は病気だ.
- (41) ?àbì tsāā=sà ?úā-hā
 he sickness=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 彼は病気だ (lit. 病気を持っている ; !?únānā-hā でも可).
- (42) ?àm |χáé?ò è kūrū
 3M.SG.GEN body NOM be.hot
 彼には熱がある (lit. 彼の体は熱い).
- (43) ?àbì kūrū à |χáé?ò
 he be.hot in body
 彼には熱がある (lit. 彼は体において熱い).
- (44) *?àbì kūrū-χà à |χáé?ò
 he be.angry-PRPTV in body
 (非文) 彼は怒っている.

kūrū 「熱い」は「怒っている」の意味も持つ。いずれの場合も kūrū に proprietive の-χá は付かない。

- (45) *?àbì kūrū=sà ?úā-hā
 he be.angry=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 (非文) 彼は怒っている.
- (46) *?àm |χáé?ò è kūrū=sà ?úā-hā
 3M.SG.GEN body NOM heat=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 (非文) 彼の体は熱を持っている.
- (47) k^hòè kà tsèrā-hā=mà
 person REL be.sick;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 病気の人 (lit. 患っている人)
- (48) *k^hòè kà tsāā-χà=mà
 person REL sickness-PRPTV=3M.SG.ACC
 (非文) 病気もちの人
- (49) k^hòè kà ?ē |χáé?ò kūrū=bì ?ī
 person REL 3C.SG.GEN body be.hot=3M.SG.NOM be
 熱のある人だ (lit. その体が熱い人だ).
- (50) ?àbì |qχ'án à tsāā
 he be.bad in sickness
 彼は病気がひどい (lit. 病気において悪い).

- (51) tsqχ'āē=sì ?āāχò=sà ?āā
 blue=3F.SG.GEN clothes=3F.SG.ACC wear
 青い服を着る
- (52) k^hòè kà tsqχ'āē=sì ?āāχò=sà ?ānā-hā=mà
 person REL blue=3F.SG.GEN clothes=3F.SG.ACC wear;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 青い服を着ている男
- (53) ?àbì tsqχ'āē à ?āāχò
 he be.blue in clothes
 彼は服が青い (lit. 服において青い).
- (54) †āā†χái=dzì †ēnā-hā
 glasses=3F.PL.ACC enter;JNCT-PRF
 メガネをかけている
- (55) k^hòè kà †āā†χái=dzì †ēnā-hā=mà
 person REL glasses=3F.PL.ACC enter;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 メガネの男 (lit. メガネをかけた人)
- (56) †āā†χái=dzì ?úā-hā
 glasses=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 メガネを所有している
- (57) †āā†χái-χà
 glasses-PRPTV
 メガネを持っている
- (58) ?àbì g|úrī à †āā†χái
 he be.big in glasses
 彼はメガネが大きい (lit. 彼は眼鏡において大きい).
- (59) ?àbì g||àēkò=sà sēē-hā
 he wife=3F.SG.ACC take;JNCT-PRF
 彼には妻がいる.
- (60) ?àbì g||àēkò=sà ?úā-hā
 he wife=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 彼には妻がいる.
- (61) ?àbì g||àēkò-χà
 he wife-PRPTV
 彼には妻がいる (lit. 妻もちだ).

- (62) ʔàbì c'úí à g||àē(kò)
 he be.good in woman
 彼は妻が綺麗だ (lit. 妻において綺麗だ).
- (63) g||àē(kò) kà ʔàm-ɸì=sì c'úí
 wife REL 3M.SG.GEN-be.for=3F.SG.NOM be.good
 彼の妻は綺麗だ (lit. 彼のための女は綺麗だ).
- (64) ʔàbì ŋ!ūnā=n̄ |úá=nà ʔúā-hā
 he three=3C.PL.GEN child=3C.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 彼には3人子供がいる (lit. 3人の子供を持っている).
- (65) ʔàbì |úá-χà
 he child-PRPTV
 彼には子供がいる (lit. 彼は子持ちだ).
- (66) *ʔàbì ŋ!ūnā=n̄ |úá-χà
 he three=3C.PL.GEN child-PRPTV
 非文
- (67) k^hòè kà ŋ!ūnā=n̄ |úá=nà ʔúā-hā=mà
 person REL three=3C.PL.GEN child=3C.PL.ACC carry;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 3人子供がいる男 (3人の子持ち)
- (68) ʔàbì ŋ!ūnā à |úá
 he be.three in child
 彼は子供が3人だ (lit. 彼は子供において3だ).
- (69) ʔàbì g!úrí à |úá
 he be.large in child
 彼は子供が大きい (lit. 彼は子供において大きい).
- (70) ||àmà=bì tsórō-χà
 beetle=3M.SG.NOM shell-PRPTV
 甲虫には甲羅がある.
- (71) ||àmà=bì tsórō=sà ʔúā-hā
 beetle=3M.SG.NOM shell=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 甲虫は甲羅を持っている.
- (72) ||àmà kà g!úrí=sì tsórō=sà ʔúā-hā=mà
 beetle REL big=3F.SG.GEN shell=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF=3M.SG.ACC
 大きな甲羅がある甲虫

- (73) *||àmà=bì g!úrī-tsóró-χà
 beetle=3M.SG.NOM big-shell-PRPTV
 非文
- (74) ||àmà=bì g!úrī jà tsóró
 beetle=3M.SG.NOM be.big in shell
 甲虫は甲羅が大きい (lit. 甲羅において大きい).
- (75) ŋ|ĩ=sì ts^háā=sì suukuri=sà ?úā-hā
 this=3F.SG.GEN water=3F.SG.NOM sugar=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 この水には砂糖が入っている.
- (76) ŋ|ĩ=sì ts^háā=sì suukuri-χà
 this=3F.SG.GEN water=3F.SG.NOM sugar-PRPTV
 この水には砂糖が入っている (lit. 砂糖入りだ).
- (77) ŋ|ĩ=sì ts^háā=sì g!úrī jà suukuri
 this=3F.SG.GEN water=3F.SG.NOM be.big in sugar
 この水には砂糖がたくさんが入っている.
- (78) ?àbì mārī=dzì ?úā-hā
 he money=3F.PL.ACC carry;JNCT-PRF
 彼はお金を持っている.
- (79) ?àbì mārī-χà
 he money-PRPTV
 彼は金もちだ.
- (80) ?àbì g!úrī jà mārī
 he be.big in money
 あの人はお金を持っている／金持ちだ.
- (81) tsā=m ?ābā=mà ?úā-hā
 2M.SG.GEN=Q dog=3M.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 おまえのところには犬がいるか (lit. 犬を持っているか) ?
- (82) tsā=m ?ābā-χà
 2M.SG.GEN=Q dog-PRPTV
 おまえのところには犬がいるか (lit. 犬もちか) ?
- (83) ?ām=m ?ābā è ŋ|ūnā
 3M.SG.GEN=Q dog NOM be.three
 彼の犬は3匹だ.

(84) *ʔàbì ŋ!ūnā à ʔābā
 he be.three in dog
 (非文)

(85) *ʔàbì glúrī à ʔābā
 he be.big in dog
 (非文)

(86) ʔàm pírí è ŋ!ūnā
 3M.SG.GEN goat NOM be.three
 彼のヤギは3頭だ。

(87) ʔàbì ŋ!ūnā à pírí
 he be.three in goat
 彼のヤギは3頭だ。

(88) *ʔàbì ŋ!ūnā/glúrī à ʔābā
 he be.three/big in dog
 (非文)

この構文が「ヤギ3頭」や「金」では言えるのに「犬3匹」では非文となるのは、ヤギは財産であって、犬よりも金と同じカテゴリーに分類されるからだと考えられる。

(89) tsā=m pen=mà ʔúā-hā
 2M.SG.GEN=Q pen=3M.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 おまえはペンを持っているか？

(90) tsā=m pen-χà
 2M.SG.GEN=Q pen-PRPTV
 おまえはペンを持っているか (lit. ペン持ちか) ？

(91) cī kà pen=bì c'úì
 1SG.GEN POSS pen=3M.SG.NOM be.good
 私のペンは良い。

(92) cī pen è c'úì
 1SG.GEN pen NOM be.good
 私のペンは良い。

(93) cìrè c'úì jà pen
 1SG.NOM be.good in pen
 私のペンは良い (lit. 私はペンにおいて良い)。

- (94) ʔàbì pen kà |ʔũ=ṁ kʰóè=ṁ jì=mà
 he pen REL other=3M.SG.GEN person=3M.SG.GEN be.for=3M.SG.ACC
 ʔúā-hā
 carry;JNCT-PRF
 彼は他の人のペンを持っている。
- (95) ʔàbì ts'èèqχ'āī
 he be.lucky
 彼は運がいい／ついている。
- (96) ʔàbì cì ts'èèqχ'āī
 he IPFV be.lucky
 彼はいつもついている。
- (97) ʔàbì ts'èèqχ'āī-hā
 he be.lucky;JNCT-PRF
 彼はついていた。
- (98) kʰóè kà (cì) ts'èèqχ'āī=mà
 person REL IPFV be.lucky=3M.SG.ACC
 (普段) 運のいい人／ついている人
- (99) cìrè ʔē !ʔānā-hā
 I 3C.SG.ACC know;JNCT-PRF
 私に良い考えがある... (lit. 私は知っている...) (グイ語訳困難).
- 「私に良い考えがある」はグイ語での表現が困難である。
- (100) cìrè c'úī †ʔān=sì |χùà háā
 I good thinking=3F.SG.GEN with exist
 私に良い考えがある... (lit. 私は良い考えとともにある) (グイ語訳困難).
- (101) ŋ|ì=sì ŋ|úú=sì wà ŋ||úá=dzì †úī
 this=3F.SG.GEN land=3F.SG.GEN in stone=3F.PL.NOM be.many
 この土地は石が多い。
- (102) ŋ|úú kà ŋ||úá=dzì ʔē ʔò wà †úī=sà
 land REL stone=3F.PL.GEN 3C.SG.GEN place in be.many=3F.SG.ACC
 石の多い土地 (lit. その中に石の多い土地)
- (103) ŋ|ì=sì ŋ|úú=sì wà cúú=bì cì gl'úrī-sī †úū
 this=3F.SG.GEN land=3F.SG.GEN in rain=3M.SG.NOM IPFV big-ADV LZ rain
 この土地は雨が多い (lit. 雨がよく降る)。

「雨が多い」とは言えない。

(104) ŋ!úú kà cúú=m̄ cì ?ē ?ò wà g!úrí-sī †úú=sà
land REL rain=3M.SG.GEN IPFV 3C.SG.GEN place in big-ADVLZ rain=3F.SG.ACC
雨が多い土地 (lit. その中で雨がよく降る土地)

(105) ŋ!í ŋ!úú=m̄ wà ŋ!úúí=dzi ŋ!únā
this hut=3M.SG.GEN in chair=3F.PL.NOM be.three
その小屋には椅子が3つ(ある)。

(106) ŋ!úú kà ŋ!úúí=dzi ?ē ?ò wà ŋ!únā=mà
hut REL chair=3F.PL.GEN 3C.SG.GEN place in be.three=3M.SG.ACC
椅子が3つある小屋 (lit. その中に椅子が3つの小屋)

(107) taafle=m̄ |χàè g†èbē=sì háá
table=3M.SG.GEN on spoon=3F.SG.NOM exist
テーブルの上にスプーンがある。

(108) ŋ!í=sì g†èbē=sì taafle=m̄ |χàè háá
this=3F.SG.GEN spoon=3F.SG.NOM table=3M.SG.GEN on exist
そのスプーンはテーブルの上にある。

(109) ŋ!í=m̄ pen=bì cī jì
this=3M.SG.GEN pen=3M.SG.NOM 1SG.GEN be.for
そのペンは私のだ。

(110) ŋ!í=m̄ pen=bì Dzérò=m̄ jì
this=3M.SG.GEN pen=3M.SG.NOM P.N.=3M.SG.GEN be.for
そのペンは二郎のだ。

(111) cī kà pen
1SG.GEN POSS pen
私のペン

(112) Dzérò=m̄ kà pen
P.N.=3M.SG.GEN POSS pen
二郎のペン

(113) pen kà cī jì
pen REL 1SG.GEN be.for
私のペン (私用ペン)

(114) pen kà Dzérò=m̄ jì
pen REL P.N.=3M.SG.GEN be.for
二郎のペン (二郎用ペン)

- (115) kole=sì c^hū jìō
 school=3F.SG.NOM PST.2 burn
 昨日, 学校で火事があった (lit. 学校は昨日焼けた).
- (116) cìrè ?ūsì tséé
 1SG.NOM FUT.2 work
 私は明日用事があります (lit. 私は明日働く).
- (117) xúm qχ'ài=sì wà g||ámá=bì háā-cìè qànù kà g||ámá=m̄
 earth=3F.SG.GEN in God=3M.SG.NOM exist-NEG story REL God=3M.SG.GEN
 jì =sì |úí kī=sì háā
 be.for =3F.SG.GEN only focus=3F.SG.NOM exist
 この世には神は存在しなくて, 神の話が存在するだけだ.
- (118) ?áā xò=sì wà |?ū=rì g|úí-qχ'úí=sà qχ'úí
 that place=3F.SG.GEN in other=3C.PL.NOM G|ui-language=3F.SG.ACC speak
 |?ū=rì jā cúá ?ēsà qχ'úí
 other=3C.PL.NOM and NEG 3F.SG.ACC speak
 そこにはグイ語を話す人もいるが, 話さない人もいる.
- (119) k^hòè kà cī kà c'úí-sī g|úí-qχ'úí=sà
 person REL 1SG.GEN than good-ADVLZ G|ui-language=3F.SG.ACC
 ŋɰjā-hā=bì háā
 master;JNCT-PRF=3M.SG.NOM exist
 私よりグイ語ができる人が (一人) います.
- (120) k^hòè kà cī kà c'úí-sī g|úí-qχ'úí=sà cì
 person REL 1SG.GEN than good-ADVLZ G|ui-language=3F.SG.ACC IPFV
 qχ'úí=bì háā
 speak=3M.SG.NOM exist
 私よりグイ語をうまく話す人が (一人) います.
- (121) k^hòè kà cī kà c'úí-sī g|úí-qχ'úí=sà cì
 person REL 1SG.GEN than good-ADVLZ G|ui-language=3F.SG.ACC IPFV
 qχ'úí=rì háā
 speak=3C.PL.NOM exist
 私よりグイ語をうまく話す人が (複数) います.
- (122) cìrè cì tsā tsáó
 1SG.NOM IPFV 2M.SG.ACC request
 あなたにお願いがあります (lit. 私はあなたに乞う).

- (123) *cìrè tsáo=sà ?úā-hā
 1SG.NOM request=3F.SG.ACC carry;JNCT-PRF
 (非文) tsáo は「要望」の意味で所有動詞の目的語にならない。
- (124) *cìrè tsáo-χà
 1SG.NOM request-PRPTV
 (非文) tsáo は要望の意味では PRPTV の-χà と使えない (尻尾 tsáo があるの意味になる)。
- (125) cúú kà bàrā=sì jì=mà
 rain REL rainy.season=3F.SG.GEN be.for=3M.SG.ACC
 雨季の雨 (lit. 雨季用の雨)
- (126) cúú kà ŋ||àō=sì jì=mà
 rain REL hot.rainy.season=3F.SG.GEN be.for=3M.SG.ACC
 高温雨季の雨 (lit. 高温雨季用の雨)
- (127) ||?áé kà Māū=sì jì=sà
 house REL P.N.=3F.SG.GEN be.for=3F.SG.ACC
 マウンの家 (lit. マウン用の家 ; 「マウン」は地名)
- (128) ?àm !ūū è !árī
 3M.SG.GEN walk NOM be.difficult
 彼の歩きは困難だ (lit. 歩行に困難がある)。
- (129) ?àm kà !ūū=sà
 3M.SG.GEN of walk=3F.SG.ACC
 彼の歩行
- (130) dzérá=m̄n qχ'áē
 bird=3M.SG.GEN cry
 鳥の鳴き声 【行為名詞 qχ'áē の主体が dzérá】
- (131) dzérá=m̄n kà qχ'áē=sà
 bird=3M.SG.GEN of cry=3F.SG.ACC
 鳥の鳴き声 【行為名詞 qχ'áē の主体が dzérá】
- (132) cúú=m̄n cíbè
 rain=3M.SG.GEN lightning
 稲妻 (lit. 雨の稲妻)
- (133) cúú=m̄n kà cíbè=sà
 rain=3M.SG.GEN of lightning=3F.SG.ACC
 稲妻 (lit. 雨の稲妻)

- (134) kúní=sì |húì cìrè !?ánā-hā
 car=3F.SG.GEN drive 1SG.NOM know;JNCT-PRF
 車の運転を私は知っている【行為名詞の客体】.
- (135) *kúní=sì kà |húì=sà cìrè !?ánā-hā
 car=3F.SG.GEN of drive=3F.SG.ACC 1SG.NOM know;JNCT-PRF
 (非文)
- (136) kúní=sà |húì=sà cìrè !?ánā-hā
 car=3F.SG.ACC drive=3F.SG.ACC 1SG.NOM know;JNCT-PRF
 車を運転することを私は知っている【行為名詞の客体】.
- (137) Khanta=m̄m kà ɣánkúrè=m̄m cìrè múù
 P.N.=3M.SG.GEN POSS stringed.instrument=3M.SG.ACC I see
 カンタのハンクレ (弦楽器) を私は見た.
- (138) *Khanta=m̄m ɣánkúrè cìrè múù
 P.N.=3M.SG.GEN stringed.instrument I see
 (非文)
- (139) Nakagawa=m̄m kúní
 P.N.=3M.SG.GEN car
 中川の車
- (140) Keeɣa=m̄m kà ||ū̄=sà
 P.N.=3M.SG.GEN POSS parent=3F.SG.ACC
 ケーハの母
- (141) Keeɣa=m̄m ||ū̄=sà
 P.N.=3M.SG.GEN parent=3F.SG.ACC
 ケーハの母
- (142) taafle=m̄m ||ɣàrà kà
 table=3M.SG.GEN side in
 テーブルの脇に
- (143) *taafle=m̄m kà ||ɣàrà kà
 table=3M.SG.GEN of side in
 (非文)
- (144) taafle=m̄m kà !?úā dā
 table=3M.SG.GEN of speaker's.side on
 テーブルの手前 (に)

- (145) *taafle=m̄n !ʔúā dā
 table=3M.SG.GEN speaker's.side on
 テーブルの手前 (に)
- (146) taafle=m̄n kà síí
 table=3M.SG.GEN in go
 テーブルに向かって行く
- (147) k^hóè=m̄n ŋʔórō-ʔò wà
 person=3M.SG.GEN back-place in
 人の背後に (で)
- (148) k^hóè=m̄n ŋʔórō-ʔò kà
 person=3M.SG.GEN back-place in
 人の背後に (で)
- (149) *k^hóè=m̄n kà ŋʔórō-ʔò wà
 person=3M.SG.GEN of back-place in
 (非文)
- (150) !áĩ!ánī=m̄n kà ||'áā=sì dánà ʔī
 plant.name=3M.SG.GEN of flower=3F.SG.GEN leaf be
 カエンカネの花の花びらだ.
- (151) !áòχò kà |χáā=sì cì ʔē kà qχ'óō-ʔè=mà
 knife REL meat=3F.SG.GEN IPFV it with eat-PASS=3M.SG.ACC
 肉を食べるためのナイフ (lit. それで肉が食べられるナイフ)
- (152) !áòχò kà |χáā=dzì cì ʔē kà †ʔéè-ʔè=sà
 knife REL meat=3F.PL.NOM IPFV it with cut-PASS=3F.SG.ACC
 肉を切るためのナイフ (lit. 肉がそれでいつも切られるナイフ)
- (153) ŋ||úá-ŋ!úū=sà
 stone-hut=3F.SG.ACC
 石でできた家 (lit. 石小屋)
- (154) g|áā-ŋ!úū=mà
 grass-hut=3M.SG.ACC
 草でできた小屋 (lit. 草小屋)
- (155) |qχ'áō=||ù kà †χájá=sà
 snake=3M.PL.GEN of paper=3F.SG.ACC
 蛇の本 (多義的: e.g. 蛇についての本, 蛇が持っている本)

- (156) gúè=m̄n kà ꜱχájǎ=sà
 ox=3M.SG.GEN of paper=3F.SG.ACC
 牛の本 (多義的: e.g. 牛についての本, 牛が持っている本)
- (157) ||'áā=sì ||qχ'áù
 flower=3F.SG.GEN smell
 花の匂い【産出物】
- (158) ?áā=sì qχ'úī=sì kà ꜱχájǎ=sà
 that=3F.SG.GEN language=3F.SG.GEN of paper=3F.SG.ACC
 あの言語の手紙【表現形式(?)】
- (159) Tswana qχ'úī=sì kà teetsera
 Tswana language=3F.SG.GEN of teacher
 ツワナ語の先生【職種】
- (160) !ód=sì kà ts^háā=sì ?ī
 puddle=3F.SG.GEN of water=3F.SG.NOM be
 水場の水【取得源】だ.
- (161) !ód=sì ts^háā ?ī
 puddle=3F.SG.GEN water be
 水場の水【取得源】だ.
- (162) cúú=m̄n kà |ám=bì ?ī
 rain=3M.SG.GEN of day=3M.SG.NOM be
 雨の日【状況】だ.
- (163) cúú=m̄n |ám ?ī
 rain=3M.SG.GEN day be
 雨の日【状況】だ.
- (164) ?ājākò kà Tanaka=mà
 chief REL P.N.=3M.SG.ACC
 首長の田中さん (i.e. 田中氏であるところの首長)
- (165) ?ājākò=mà Tanaka=mà
 chief=3M.SG.ACC P.N.=3M.SG.ACC
 首長の田中さん (同格)
- (166) cī jībāχō=mà N|óōsèè=mà
 1SG.GEN younger.brother=3M.SG.ACC P.N.=3M.SG.ACC
 私の弟のノーシェ (同格)

- (167) ?cī jìbāχō kà N|óòsèè=mà
 1SG.GEN younger.brother REL P.N.=3M.SG.ACC
 私の弟のノーシエ（適格性が落ちる）（？ ノーシエであるところの私の弟）
- (168) cī g||àē=sà Mimmi=sà
 1SG.GEN wife=3F.SG.ACC P.N.=3F.SG.ACC
 私の妻のメメ（同格）
- (169) *cī g||àē kà Mimmi=sà
 1SG.GEN wife REL P.N.=3F.SG.ACC
 （非文）（*メメであるところの私の妻）
- (170) cī g†ùā?ò=m̄ kà ||ū̄=m̄ kà kúní=sì ŋ!àrē è
 1SG.GEN friend=3M.SG.GEN of parent=3M.SG.GEN POSS car=3F.SG.GEN foot NOM
 c^hū !^húī-sì
 PST.2 pierce-REFL
 私の友人の父親の車のタイヤが昨日パンクした。

参考文献

Nakagawa Hiroshi. 2006. |Gui dialects and |Gui-speaking communities before the relocation from the CKGR. *Pula: Botswana Journal of African Studies* 20. 42–52.

執筆者連絡先 : kimura.kimihiko.q0@tufs.ac.jp, nhirosi@tufs.ac.jp, ono@reitaku-u.ac.jp

原稿受理日 : 2020 年 12 月 1 日